



園丁 e 話 園丁: Lim Chun-iok

讀者變作者

我一再呼籲大家來投稿支持咱「蕃薯園」，真歡喜最近有NATWA會員陳幸華女士、加州e林民雄先生、New Jersey e王成章先生、Houston e陳龍潭先生kap加州e陳清俊先生來投稿，一時有積稿，好現象。咱「蕃薯園」tī台語文運動e歷史上一定會受siāu念，請大家繼續來鬥陣努力phah拚。

M 是夢 e 「望」

陳清俊 Tân Chheng-Chün

昨晚我tī路nih teh行e時，突然看見一個老人，因為身軀kō kah全土了了，就一面pōa"土粉，一面行出來路nih。m̄知tā tang時伊牽一台鐵馬，一路牽，一路行。當我倚近kā看kha清楚，才知伊正就是tī二年外前這個時陣過身e老人——陳振和。

伊e面容是hiah-nih清楚koh慈祥。我一面kap伊行，一面kā叫阿爸。伊也pāt頭看我。我講：「阿爸，你ná會tī chia?」伊講伊二年前都無死，ná會知人就用土kā伊khām-khān khit來。害伊趕緊對別位爬出來。就一直tī路nih 流浪。我講：「阿爸，阮大家lóng一直teh思念你。阿母kap阿姊若知你猶tū teh，一定會歡喜死！」

本來我想用鐵馬載伊轉來，但是一方面驚講he lok-khok馬仔會pha" tī半路；又一方面擔心我會無夠體力。進退兩難e時，才想tīoh有一位朋友e厝附近。就chhōa阿爸到hia，交待朋友講：「請你sia" kap伊作伴一下，我轉來駛車，就會koh來載伊。」我就用chōng-e beh轉來牽車。M̄知是因為歡喜抑是緊張，soah tī 半路sa無方向轉來。Lú急beh找路，lù找無路。心內一直對家己講：「這m̄是做夢，是真正阿爸猶tī teh，tīoh緊來駛車載伊轉來」。Tī狂狂e瞬間，踢tiōh一粒石頭，就án-ni跋倒，soah m̄知人去m̄。

以上情景是真真正正，確確實實，有聲有色，出現tī我e腦內，而且持續beh規點鐘。到底阿爸是死去lah?抑是阿爸猶活teh?一時soah分bōe清楚。這位battī彰化田中平凡teh開百貨店e seng-li人，就是bāi觀自看見二二八慘忍e事件；亦親嘴對我講出蔣介石政權e鴉霸，恐怖、獨裁、剝削、無理、奸詐、腐敗；koh用伊e一生見證台灣人e悲慘、委屈，無奈e我e老子，伊對社會kap政治e關心，基督信仰e實踐，深深印tī我e腦nih。歷史e傷痕是hiah-nih深刻，阿爸e聲、阿爸e影亦永遠bōe beh記得。

Tī強烈對阿爸來e召喚之下，hō我重新對台灣e時代使命，就是建立一e新koh獨立e國家，koh-khah堅持。雖然阿爸心中e台灣國，tī中國武力e威脅、國際政治e政視、國內統派e么飽嘵之下，猶bōe真正正式，望(看)tīoh;卻是tī大多數疼台灣、擁護台灣e人群中，thang望(希望)tīoh。

只要tiām tī台灣所有(不管早來，慢來，講什麼語言)e人，心連心，手牽手，共同承認台灣是一個自由民主、獨立e國家，koh為beh來e「正式號國家e名」「制訂一本符合實際，koh新e憲法」運動打拚、努力。

台灣人所期待，ōe-tāng tī國際社會獨立自主，平起平坐，tī國內政治重新制憲，貫徹民主e台灣國，就m̄管是「望(看)」，抑是「望(希望)」，照我所知，單干m̄是「夢」。(作者是加州鄉親)

每週臺諺
近山剉無柴，
Kín soa" chhò bō chhâ，
近溪擔無水。
Kín khe ta" bō chhúi.

看阿仁漫畫學台語



請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語—

蕭平治

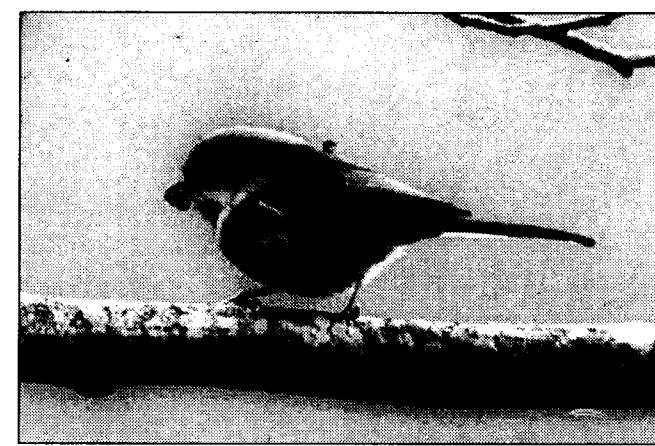
紅kui仔，紅kui仔，你beh去tōh位
Āng-kui-á, āng-kui-á, Li beh khi toh-üi,
天氣chiā"冷，beh來去台灣看風景
Thi"-khi chiā"-léng, beh lāi-khi Tāi-oan khōa" hong-kéng,
台灣，台灣好所在
Tāi-oan, Tāi-oan hó-só-chāi,
天氣bē冷 bē寒好 chhit-thô,
Thi"-khi bē-léng bē-koā" hó chhit-thô,
拜託 māi kā阮掠
Pái-thok māi kā gún liāh,
阮才bē kiu-kiu lun-lun, bih tiām樹林內
Gún chiah bē kiu-kiu lun-lun, bih-tiām chhiū-nâ-lâi.

註解：

āng-kui-á (紅kui仔) > 野鷦 (kî) > Ruby-throat.
āng-kui-á 公鳥，ām-kui 紅紅，是非常顯目e深紅色，āng-kui-á 是日本名野鷦 (kî) e 台灣在地名。紅kui仔生於東北亞，寒-人南移東南亞各所在，每年秋天飛來台灣歇息，tōa到隔轉年四-月，是普遍e冬候鳥，活動tī低海拔e山地 kap 平地，匿tiām 低樑e樹林內，tī 土腳兜chhō 食，警戒心誠重，罕得看著In-e形影。
註：「頸子」台語叫頸頸 (ām-kún)，頸頸e前面有食道e所在叫做ām-kui；「甲狀腺腫」e台語就是「大ām-kui」。

紅kui仔 m̄是大領kui

Āng-kui-á m̄-sī tōa-ām-kui



(薛光雄攝影)

台語文專刊

蕃薯園

(34)

《大人因仔詩》 / 李勤岸

性命 Sè"-miā

以前，我透早起來
I-chêng góa thau-chá khí-lái
面對東方練呼吸
Bīn-tū tang-hng liān-síp ho-khip
深深吸一口氣
Chhim-chhim khip chí kháu khúi
就會-táng kā 日頭ùi 山後
Chiū ē-tàng kā jít-thau ùi āu-soa
吸出來
Khip--chhut-lâi

Chit-má，我e氣功
Chit-má, góa e khí-kong
正手 pōe
Chiā"-chhiú pōe
倒手 iah
Tò-chhiú iah
Tí 潛濁霧霧e雲堆
Tí lō-lō bū-bū e hūn-tui
Pōe 來 iah 去
Pōe lāi iah khí
Chhōe 無失落e彼粒
Chhōe bō sit-lōh e hit liáp
我e元氣
Góa e gōan-khí

[註解] Chù-kái:

chit-má:現在
pōe:撥
iah:撥尋

【台語笑話】

講話 bē liān 轉

陳柏壽

最近有聽tīoh台灣教育出來e空中小姐講話
bē liān 轉，kā下面e話講做：

正音：各位阿公阿媽，無gōa久咱e飛機
beh降落ñlah。請lin大家準備lin家己e李。我會tī lin e目的地hia kā講bye-bye。

伊講：各位公a媽，無gōa久咱e飛機就beh lakñ落來-lah。請lin準備lin家己e牲禮
我會去lin e墓地hia kā lin拜拜。

台語教室 7~1

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 7, Sin-nî Kiong-hi!

Dialogue 1, Kōe-nî

Atin: Arnold, sim-mih sī-chūn kōe-nî lí kám chai?

Arnold: Sin-nî kám m̄-sī í-keng kōe liú lah?

Atin: Hit e sī sin-lék nî. Sin-lék nî sī sin-lék chia"-gōeh chhe it. Góa sī teh māng lí kū-lék nî. Kū-lék nî sī kū-lék chia"-gōeh chhe it.

Arnold: Kū-lék chia"-gōeh chhe it sī sin-lék sim-mih sī-chūn?

Atin: Teh-beh kāu lah. Chiū-si jī-gōeh chhe it. Hit kang sī pāi lák.

Arnold: Tú-hó chha 1 kō gōeh. Nā án-ne, Tāi-oan-lāng m̄-tōh 1 nî kōe 2 e sin-nî?

Atin: Bō m̄-tōh. Ú chit-ê sin-lék nî koh ū chit-ê kū-lék nî.

Arnold: Ah m̄-tōh pāng 2 e tāng ká?

Atin: Bō m̄-tōh. Sin-lék nî pāng 3 kang ká; kū-lék nî pāng 5 kang ká.

Arnold: Ú kāu chán! Góa mā beh tīg-khī Tāi-oan kōe-nî.

請踊躍投稿

E-mail: fylin@yahoo.com.tw

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓勵了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, <http://taiwanc.org>)，《台灣學生》(Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA (<http://itaso.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)

Address:

Telephone: _____ Fax: _____

Email: _____
Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWC MF)
(CWC MF is a nonprofit organization, donations to CWC MF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, NJ. 08648

